

## «НОВАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ» И ПРОБЛЕМА ЕЕ ПЕРЕВОДА В СМИ (НА ПРИМЕРЕ «ПУТИНИЗМОВ» И «БУШИЗМОВ»)

Дискурс массовой коммуникации характеризуется как дискантный, с индивидуально-коллективным субъектом и неизвестным, количественно неопределенным массовым рассредоточенным адресатом. Риторическое усиление речи достигается с помощью стилистических фигур и тропов. Их использование отвечает двум основным тенденциям языка СМИ – стандартизованности и экспрессивности. Некоторые выразительные средства языка СМИ превращаются в штампы.

За последнее десятилетие положение речи СМИ в стилистической системе русского языка стало более сложным. В соотношении основных форм национального языка очевидна экспансия двух периферийных форм – жаргона и просторечия. Появляется одна важная закономерность: речь СМИ растягивается между двумя разнонаправленными стилистическими полюсами – деловой речью и речью разговорной.

Феномен так называемых «путинизмов» и «бушизов» не перестает вызывать живой интерес специалистов практически любой сферы гуманитарных знаний, в том числе лингвистов. В лингвистическом обиходе понятие «путинизмы» употребляют применительно к высказываниям В. Путина («бушизмы», соответственно – к Дж. Бушу), ставшими крылатыми выражениями в силу своей экспрессивной и оценочной нагруженности [1, с.216]. Особый статус «путинизма» приобрели как уже существующие в языке арготические идиомы, так и переменные, сказанные президентом во время публичных выступлений. Данный факт интересен тем, что лексика такого рода не характерна для ведения политического дискурса, и, следовательно, из-за своей стилистической окрашенности вызывает проблемы непонимания или неправильной интерпретации ситуации.

Проблема перевода «новой фразеологии» становится немаловажным вопросом для переводчиков, так как во время международных конференций и выступлений именно они первыми сталкиваются на практике с проблемой понимания, интерпретации и передачи высказываний президента на иностранный язык. Именно перед ними стоит задача не только передать смысл высказываний первого лица государства на прагматическом и семантическом уровне, поддержать его имидж, но и не уронить авторитет страны в целом перед лицом других государств.

За два срока своего президентства В. Путин представил общественности немало достойных внимания высказываний. Так, по итогам первого срока президентства, вслед за выходом в Америке сборника афоризмов президента США Дж. Буша «Бушизмы», в России был опубликован отдельной книгой сборник афоризмов Путина [2].

19 сентября 2003 г. В. Путин после подписания договора о едином экономическом пространстве высказался о возможности восстановления Советского Союза, заявив: «Я думаю, что это полная чушь, несуразица. Это сапоги всмятку. Люди даже не понимают, о чем они говорят» [3].

«Сапоги всмятку» прозвучали за несколько дней до знаменитого «мочить в сортирах», но кроме этого были еще «мухи и котлеты», «схватим за одно место», «сопли жевать», «прекратить истерику», «замучаетесь пыль глотать»... Все эти фразы ушли в народ точно так же, как в Америке высказывания Дж. Буша, «бушизмы», ставшие частью фольклора: «Убежден, что человек и рыба могут сосуществовать мирно», «Белый дом – он белый» [3].

Филологи склонны считать, что между словами двух президентов есть существенная разница: если Буш просто иногда говорил бессмысленные вещи, то Путин выражается логично, но при этом использует жаргонную лексику. Как отмечает

сотрудница Института русского языка Академии наук Нина Розанова, «президентские» фразы формируют новую фразеологию [3].

«Путинизмы» тяжело переводятся на иностранные языки – часто они понятны только русскому уху. Здесь можно вспомнить знаменитую хрущевскую «кузькину мать», которая поставила в тупик переводчиков в штаб-квартире ООН. В 2002 г. на пресс-конференции в Брюсселе ответ Путина корреспонденту газеты «Монд» также не смогли перевести дословно. Тогда Путин сказал: «Если вы хотите совсем уж стать исламским радикалом и готовы пойти на то, чтобы сделать себе обрезание, то я вас приглашаю в Москву. У нас многоконфессиональная страна, у нас есть специалисты и по этому вопросу. И я порекомендую ему сделать эту операцию таким образом, чтобы у вас уже больше ничего не выросло» [3].

В Америке одним из самых популярных анекдотов времен правления Дж. Буша был такой: «Саддам вызвал Буша на теледебаты. Исход дуэли предсказать сложно, поскольку английский не является для обоих родным» [3]. Когда-то похожие шутки ходили в России по поводу В. Черномырдина. Но Путин, который, как и Черномырдин в свое время, успел побывать премьером, отобрал у Виктора Степановича и славу «главного оратора».

Лингвисты сообщают о скрытой агрессии в путинизмах: «Путинизмы — это еще и всегда агрессивные высказывания» [4]. Однако, по мнению политологов, путинизмы вызывают чувство солидарности народа и президента, т.к. Путин говорит на языке народа [4]. Так как СМИ формируют представление о президенте для всего мира, о его отношении к той или иной проблеме, в данной статье мы обратимся к вопросу об адекватности переводческих решений, принятых иностранными журналистами при передаче путинизмов на иностранный язык. При анализе иноязычных СМИ мы пришли к выводу, что англоязычные, немецкие, французские газетные источники изобилуют различными вариантами перевода. Остановимся на нескольких примерах.

«*Мочить в сортире*» — одно из первых известных высказываний В. Путина, появившееся на страницах как русской, так и иностранной прессы. Данное высказывание прозвучало в комментариях президента о событиях 23 сентября 1999 г., когда российская авиация нанесла ракетно-бомбовые удары по аэропорту г. Грозного. Еще будучи премьер-министром России, В. Путин заявил на пресс-конференции в Астане: «...Мы будем преследовать террористов везде. В аэропорту — в аэропорту. Значит, вы уж меня извините, в туалете поймаем, мы и в сортире их замочим, в конце концов» [5].

Фразеологизм «*мочить в сортире*» состоит из двух элементов арготической лексики (*мочить*, арготическое — убивать кого-л., расправляться с кем-л.; *сортир*, груб.-простонар. — уборная, отхожее место, туалет). Арготизм «*мочить*» берет свои корни из лексики преступного мира, однако, по сравнению с другими лексемами семантического поля мочить (*мокруха* — убийство; *мочилово* — драка с убийством; *мочила* — наемный убийца), он, выйдя за рамки узкого применения преступниками, стал повседневно использоваться как единица общего аргю.

В свою очередь, лексема *сортир* появляется в конце XVIII — нач. XIX вв., когда в светских кругах в моде был французский язык. Общеизвестно, что в щекотливой ситуации дворяне переходили на французский язык и прямо не употребляли «я пошёл в уборную», а говорили «*je dois sortir*» (мне надо выйти). Соответственно от глагола *sortir* пошёл своего рода эвфемизм со скрытым значением «*туалет*». Теперь же это просторечное слово стало грубее, однако при этом не перестаёт использоваться многими в повседневной жизни.

После выступления Путина эта фраза приобрела значение «*внезапно застигнуть и беспощадно расправляться с кем-л. где бы то ни было*» и несколько раз употреблялась в литературе, например в стихотворении Т. Кибирова «Инфинитивная поэзия» [6].

Фраза активно использовалась в предвыборной борьбе в Израиле Эхудом Бараком, о чем свидетельствует история с захватом 8 мая 1972 г. самолета «Боинг 707», следовавшего рейсом 572 Вена — Тель-Авив, бельгийской авиакомпании Сабена. В

сообщении о захвате впервые упоминалась данная фраза, что дало повод журналистам если и не оспаривать у Путина ее авторство в пользу Эхуда Барака, то, по крайней мере, утверждать о влиянии, «что знаменитая фраза Президента России *«мочить в сортире»* — оттуда, из сортира «Сабены»»[7].

Однако это единичный случай, когда перевод достигнут на прагматическом и семантическом уровнях. Сегодня в прессе наблюдается тенденция калькирования «громких» высказываний политиков, что не всегда вызывает полное понимание у читателей перевода. Бесспорно, некоторые метафорические выражения благодаря наличию точек соприкосновения языковых картин мира достаточно легко поддаются переводу через калькирование. Для примера возьмем такие последние высказывания Путина, как *«сборище жирных котов»* и *«кукловоды»* и рассмотрим варианты их перевода в англоязычных СМИ.

Говоря о «большой восьмерке» Путин высказал пожелание, чтобы международный клуб, объединяющий правительства ведущих восьми государств, не стал бесполезным и не приносящим никаких результатов политическим институтом. Эту идею он сформулировал в высказывании: «Никто не хочет, чтобы «восьмерка» превратилась в *«сборище жирных котов»*. На западе данный «путинизм» был переведен путем калькирования – *«a group of fat cats»* (BBC) и не потребовал никаких комментариев и объяснений, поскольку был предельно понятен для английского читателя. Аналогичная ситуация и с другим путинизмом: «Мы не позволим *кукловодам* из-за границы руководить нашими НПО». *«Кукловоды»* были переведены как *«puppeteers»* (BBC); *«puppet masters»* (Telegraph).

Данные примеры показывают, что такие выражения будут выступать для русского, английского и других языков своего рода «метафорическими универсалиями». Когда же дело касается идиоматических выражений, ситуация обстоит совершенно иначе и прием калькирования больше не действует при переводе [1, с. 218]. Идиоматика представляет собой особую проблему для перевода, особенно если касается перевода арготизмов. Актуальным это становится при переводе высказываний политиков на высшем уровне. Перевод «путинизмов», как и «бушизм», не всегда может быть достигнут путем калькирования на семантическом и прагматическом уровнях в силу своей метафоричности и национально-культурной обусловленности. Для удачного перевода «новой фразеологии» представляется необходимым детальное исследование проблемы перевода арготизмов с позиции лингвокультурологии.

## Литература

1. Бирюков С. Ю. Проблема перевода путинизмов (на материале публикаций франкоязычных СМИ) / С. Ю. Бирюков // Материалы XIII Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». — М.: Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ, 2006. — 387 с.
2. Путинки: краткий сборник изречений президента (Первый срок). — М.: Эхо Бук, 2004. — 103 с.
3. Сухоцкий, К. Путинизмы – «продуманный личный эпатаж»? / К. Сухоцкий // [bbc.russian.com](http://bbc.russian.com). — 2004. — 5 марта. [Электронный ресурс]. — Москва, 2004. Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/hi/russian/russia/>. — Дата доступа: 05.03.2004.
4. Путинизмы // Традиция. Русская энциклопедия. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://traditio.ru/> — Дата доступа: 01.08.2009.
5. Путин: Мочить в сортире (видео 1999-09-24) // Дмитрий Медведев. Российский политический портал ТВ. — 1999. — 24 сент. [Электронный ресурс]. — Москва, 1999. Режим доступа: <http://dmitri-medvedev.com/news/2007/12/27/putin-mochit-v-sortire/> — Дата доступа: 24.09.99.
6. Кибилов Т. Инфинитивная поэзия / Т. Кибилов // Знамя. М., 2005. № 11. — с. 4.
7. Эхуд Барак решил вместе с Путиным «мочить в сортире» террористов. Новости за

27.01.09 // <http://cursorinfo.co.il>. – 2009. – 27 янв. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cursorinfo.co.il/news/novosti/2009/01/27/barak-zitet-putin/> – Дата доступа: 27.01.09.